

No. 1299

**Colombia
and
Mexico**

Treaty on arbitration between the United Mexican States and the Republic of Colombia. Mexico City, 11 July 1928

Entry into force: *1 July 1937 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article X*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 January 2007*

**Colombie
et
Mexique**

Traité d'arbitrage entre les États-Unis du Mexique et la République de Colombie. Mexico, 11 juillet 1928

Entrée en vigueur : *1er juillet 1937 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 janvier 2007*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE ARBITRAJE

ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA

El Excelentísimo señor Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, de una parte, y el Excelentísimo señor Presidente de la República de Colombia, de la otra, - animados del deseo de afirmar los vínculos de amistad que existen entre las dos Repúblicas, han resuelto celebrar un Tratado de Arbitraje y con este objeto han nombrado sus Plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos a

Don Genaro Estrada, Subsecretario de Relaciones Exteriores, Encargado - del Despacho, y

El Presidente de la República de Colombia al

General Don Carlos Cuervo Márquez, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en México.

Cuientos después de haberse comunicado sus plenos poderes, y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

I.

Las altas Partes Contratantes se comprometen a someter a un Tribunal de Arbitraje, compuesto en la forma que adelante se expresa, todas las diferencias que - puedan suscitarse entre ellas y que no hubieren podido ser resueltas por la vía diplomática, con excepción de los casos siguientes:

I.- Aquellos que puedan comprometer la independencia o la soberanía de ambas naciones, o el ejercicio de ellas en asuntos de orden interno.

II.- Los que se refieran a hechos o actos directamente autorizados por la Constitución del Estado respectivo.

III.- Los que comprendan el interés o se refieran a ~~la~~ ~~de~~ ~~un~~ ~~ter-~~

cer Estado.

II.

Quando se trate de un litigio sobre materia que, de acuerdo con la legislación interior de una de las partes, sea de la competencia de sus tribunales judiciales, esta parte podrá oponerse a que se someta al procedimiento previsto por el presente Tratado, en tanto que no haya sido objeto de una decisión definitiva dictada por la autoridad judicial nacional competente, dentro de un plazo razonable; si la otra parte se propusiera impugnar esta decisión judicial, deberá someter el litigio al procedimiento de arbitraje dentro del año a partir de la referida decisión.

III.

Salvo estipulación en contrario, el Tribunal de Arbitraje estará formado por tres miembros, de los cuales cada una de las partes nombrará uno y el tercero será nombrado por ambas de común acuerdo.

Si en un período de seis meses las partes no se pusieren de acuerdo para el nombramiento del tercer miembro del Tribunal, se someterán al caso el Jefe de Estado de una nación iberoamericana designado de conformidad por ambas partes.

IV.

Para cada caso, las Altas Partes Contratantes firmarán un compromiso en el cual se determinará el objeto del litigio, la sede del Tribunal, y en general todas las reglas y procedimientos necesarios para el mejor funcionamiento de éste. El compromiso se establecerá mediante el canje de notas entre las partes y será interpretado en todos sus puntos por el Tribunal Arbitral.

V.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a facilitar en todos

los casos los trabajos del Tribunal, a suministrarle todos los documentos e informaciones útiles, así como usar de todos los medios de que dispongan, para investigar de la competencia necesaria para proceder dentro de sus territorios, y de acuerdo con sus respectivas legislaciones, a la citación de testigos y peritos, así como a inspecciones oculares.

VI.

Bajo reserva de las disposiciones contrarias al presente tratado, el procedimiento de Arbitraje será regido por los artículos 51 a 85 de la Convención de La Haya de 18 de octubre de 1907 para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales.

VII.

La sentencia arbitral se pronunciará por mayoría de votos, será firmada por el Presidente del Tribunal y el secretario, y decidirá definitivamente y sin apelación la controversia. Sin embargo, antes de la ejecución de la sentencia, el Tribunal podrá conocer de su revisión en los siguientes casos:

- 1.- Si se ha fallado en virtud de documentos falsos o erróneos.
- 2.- Si la sentencia estuviere viciada, en todo o en parte, por un error de hecho que resulte de las actuaciones o documentos de la causa.

VIII.

Cada parte pagará los honorarios de su árbitro y la mitad de los gastos del tercer árbitro y de los gastos generales del Tribunal.

IX.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a ejecutar de buena fe la sentencia dictada por el Tribunal.

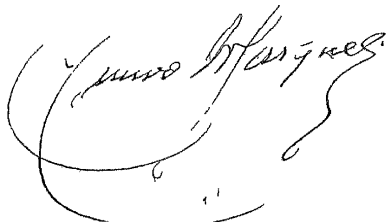
X.

El presente Tratado permanecerá en vigor diez años, a partir del canje de ratificaciones. Si no fuere denunciado seis meses antes de la expiración de este término, quedará en vigor por un nuevo período de diez años, y así sucesivamente.

XI.

Después de aprobado este Tratado por los gobiernos de México y Colombia, y de ratificado por los Cuerpos legislativos de una y otra nación, se efectuará el canje de ratificaciones en la ciudad de México a la mayor brevedad posible.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios lo firmaron por duplicado en la ciudad de México, a los once días del mes de julio de mil novecientos veintiocho.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON ARBITRATION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

His Excellency the President of the United Mexican States, on the one part, and His Excellency, the President of the Republic of Colombia, on the other, motivated by the desire to strengthen the bonds of friendship that exist between the two Republics, have decided to conclude a Treaty on Arbitration and to this end have named as their plenipotentiaries:

The President of the United Mexican States: Mr Genaro Estrada, Undersecretary of Foreign Affairs, in charge of the office; and

The President of the Republic of Colombia: Gen Carlos Cuervo Márquez, Envoy Extraordinary and Plenipotentiary Minister in Mexico;

Who, having exchanged their full powers, being in good and due form, have agreed on the following articles:

I

The High Contracting Parties undertake to submit to an Arbitration Court, the composition of which is stated below, all differences that might arise between them and which it may not have been possible to resolve through the diplomatic channel, with the exception of the following cases:

I. Those which might compromise the independence or sovereignty of both nations, or the exercise of said independence or sovereignty in matters of internal order.

II. Those which refer to facts or acts directly authorised by the Constitution of the respective State.

III. Those which comprise the interests or refer to the action of a third state.

II

If the dispute is about matters which, in accordance with the domestic legislation of one of the parties, lie within the competency of its judicial courts, this party may, within a reasonable period of time, oppose the dispute being submitted to the procedures stipulated in this Treaty, provided that it has not been the object of a final decision pronounced by the judicial authority of the competent nation; in the event that the other party elects to contest said judicial decision, it must submit the dispute to the arbitration process within one year of the aforementioned decision.

III

Unless otherwise stipulated, the Arbitration Court shall be composed of three members, of which each of the parties shall nominate one, the third being nominated by mutual agreement by both parties.

If within a period of six months, the parties should not have been able to agree on the nomination of the third member of the Court, they shall submit to the nomination made by the head of state of a Latin American nation designated in agreement by both Parties.

IV

For each case, the High Contracting Parties shall sign an agreement which shall specify the object of the dispute, the seat of the Court, and, in general, all the rules and procedures necessary for the best possible functioning of the latter. The agreement shall be established by means of the exchange of notes between the parties and shall be interpreted in all its points by the Arbitration Court.

V

The High Contracting Parties shall undertake to facilitate in all cases the work of the Court, to supply it with all useful documents and information, as well as to use all the means at their disposal to invest it with the necessary competency to proceed in their territories, and, in accordance with their respective legislations, to summon witnesses and experts, as well as to conduct visual inspections.

VI

Subject to the reservation of provisions contrary to this Treaty, the arbitration procedure shall be governed by articles 51–85 of the Hague Convention of 18 October 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

VII

The arbitral judgement shall be pronounced by a majority of votes, shall be signed by the President of the Court and the clerk of the court, and shall provide a final decision, without appeal, on the dispute. However, prior to execution of the judgement, the Court may review the judgement in the following cases:

1. If there has been a failure due to false or erroneous documents.
2. If the judgement should have been vitiated, wholly or in part, by a factual error arising from the proceedings or documents of the case.

VIII

Each Party shall pay the fees of its arbiter, half the emoluments of the third arbiter, as well as the general expenses of the Court.

IX

The High Contracting Parties undertake to implement in good faith the judgement pronounced by the Court.

X

This Treaty shall remain in force for ten years, from the date of exchange of ratifications. If it is not denounced six months before the expiry of this period, it shall remain in force for a further ten years, and similarly thereafter.

XI

Once this Treaty has been approved by the Governments of Mexico and Colombia, and ratified by the legislative bodies of the one and the other nation, the ratifications shall be exchanged in the city of Mexico, as soon as possible.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Treaty in two copies in the city of Mexico, on 11 July 1928.

For the Government of the United Mexican States:

For the Government of the Republic of Colombia:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ARBITRAGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Son Excellence le Président des États-Unis du Mexique d'une part et Son Excellence le Président de la République de Colombie d'autre part, animés du désir mutuel de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui ont toujours existé entre leurs deux républiques, ont décidé de conclure un Traité d'Arbitrage et, à cet effet, ont désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Pour le Président des États-Unis du Mexique, Monsieur Genaro Estrada, Sous-secrétaire aux Relations extérieures et,

Pour le Président de la République de Colombie, le Général Carlos Cuervo Márquez, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire au Mexique,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

I

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à un tribunal d'arbitrage, composé comme indiqué ci-après, tous les différends qui pourraient surgir entre elles et qu'il ne serait pas possible de régler à l'amiable par les voies diplomatiques ordinaires, à l'exception des différends suivants :

I. Ceux qui peuvent compromettre l'indépendance ou la souveraineté des deux nations ou leur exercice dans des affaires d'ordre intérieur.

II. Ceux qui concernent des faits ou des agissements directement autorisés par la Constitution de l'État concerné.

III. Ceux qui comprennent l'intérêt ou concernent l'économie d'un État tiers.

II

En cas de litige qui, conformément à la législation interne d'une des Parties, porte sur une question qui relève de la compétence de ses tribunaux, cette même Partie pourra s'opposer à ce que le litige soit soumis à la procédure prévue par le présent Traité, tant qu'il n'aura pas fait l'objet d'une décision définitive dictée par l'autorité judiciaire nationale compétente, dans un délai raisonnable; si l'autre Partie a l'intention de contester cette décision judiciaire, elle devra soumettre le litige à la procédure d'arbitrage dans l'année qui suit ladite décision.

III

Sauf stipulation contraire, le Tribunal d'arbitrage comprendra trois membres; chacune des Parties nommera un membre et le troisième sera désigné par les deux Parties

de commun accord. Si, après un délai de six (6) mois les Parties ne s'étaient pas mises d'accord sur la désignation du troisième membre du Tribunal, elles se soumettront au choix effectué par le chef d'état d'une nation latino-américaine, désigné à cet effet par les deux Parties.

IV

Pour chaque cas en l'espèce, les Hautes Parties contractantes signeront un compromis, qui reprendra l'objet du litige, le siège du Tribunal et, de manière générale, toutes les réglementations et procédures nécessaires pour tirer le meilleur parti du fonctionnement de ce dernier. Ledit compromis se fera par le biais d'échange de notes entre les Parties et il sera interprété, dans tous ses points, par le tribunal arbitral.

V

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter en toutes circonstances le travail du Tribunal, à lui fournir tous les documents et renseignements utiles et à faire usage de tous les moyens dont elles disposent pour l'investir de la compétence nécessaire afin de lui permettre de procéder, sur leurs territoires et selon leurs législations respectives, à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts ainsi qu'à des inspections visuelles.

VI

Sous réserve de dispositions contraires au présent Traité, la procédure d'arbitrage sera régie par les articles 51 à 85 de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

VII

La sentence arbitrale sera établie à la majorité des voix. Elle devra être signée par le Président du tribunal et le greffier et elle tranchera de manière définitive et sans appel. Néanmoins, avant la mise à exécution de la sentence, le tribunal pourra être saisi d'une demande de révision, notamment dans les cas suivants :

1. Si sa sentence repose sur des documents faux ou erronés;
2. Si la sentence présente un vice quel qu'il soit, dans son ensemble ou partiel, suite à une erreur de fait due aux agissements ou aux documents mis en cause.

VIII

Chacune des Parties paiera les honoraires de son arbitre ainsi que la moitié des émoluments du troisième arbitre et des frais généraux encourus par le tribunal.

IX

Les Hautes parties contractantes s'engagent à exécuter de bonne foi la sentence prononcée par le Tribunal.

X

Le présent Traité restera en vigueur pendant dix ans, à compter de l'échange des ratifications. S'il n'a pas été dénoncé six (6) mois avant l'échéance de cette période, il sera reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans et ainsi de suite.

XI

Après l'approbation du présent Traité par les Gouvernements du Mexique et de Colombie et après sa ratification par les organes législatifs de l'une et l'autre nation, l'échange des ratifications aura lieu dès que possible en la ville de Mexico, le 11 juillet 1928.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :